

Оттенки значений слов русского языка (Shades of word meanings of Russian)

Александр Иванович Сомсиков (Alexander Ivanovich Somsikov)

Abstract

The probable etymology of the words NUANCE and OPTION of Russian is considered.

Аннотация

Рассмотрена вероятная этимология слов НЮАНС и ВАРИАНТ русского языка.

Русский язык богат *оттенками* значений, называемыми *нюансами* или *вариантами*. А что означают сами эти слова? Посмотрим сначала даваемое их объяснение. Даже не заглядывая в словари, можно с уверенностью предположить, что они наверняка будут сходно объявлены *заимствованными*. Действительно.

НЮАНС

Ню́анс. Заимствование из французского, где nuance образовано от nu — «голый» и восходит к латинскому nudus, имеющему то же значение.

этимологический словарь Крылова Г. А.

Ню́анс. Заимств. в XIX в. из франц. яз., где nuance — суф. производное от nué «переливающийся» (о цвете).

этимологический словарь Шанского Н. М.

Комментарий

Итак, франко/латинское *nu* — *голый* (неясно кто) или *переливающийся* (о цвете). Есть также и опускаемая часть *-ance*. Ее можно объявить голосом кота Матроскина (*фамилие такое*), что это просто *окончание такое* – французы, паньмаш, что с них взять? И вообще – *не приставай к царю!* (Рис. 1)



Рис. 1. – Не приставай к царю! («Иван Васильевич меняет профессию»)

Но мы-то не позабудем и даже попробуем прочесть это слово по-русски.

Предлагаемая этимология.

Значение слова НЮАНС – *незначительное отличие*. Есть сходство в целом, но и различие в деталях. Вспомним теперь, что слово НЮАНС имеет другой *вариант* написания – НЬЮАНС, строго соответствующий произношению. Здесь *русское* полуторогласие НЬ+ЙУ, а не *французское* одногласие НЮ. Это *разные* звуки. *Пояснитель* произношения, представленный мягким знаком «Ь» указывает на *разделение*, а не *слияние* Н и Ю.

Хорошо еще лингвисты не догадались НЬЮ Йорк писать как НЮ Йорк, объявив его тоже *голым* или *переливающимся*. Тогда как он просто НЬ+ЙУ=НЕ ЕЕ, то есть другой, *новый*.

Слово НЮАНС только лишь *выглядит* иностранным до его раскрытия. Именно в русской записи (считающейся, однако, *неправильной* ввиду ее несоответствия *французскому* якобы оригиналу) – НЬЮ+АНС имеем: НЬЙУ+АНС, где первая часть НЬЮ имеет раздельное (не слитное) произношение буквы Ю. Как полуторогласия ЙУ, обозначенного пояснителем произношения в виде мягкого знака «Ь». Его *значение* – «НИ Ю», то есть «НИ ЕЕ».

Оставшаяся часть АНС=АН+С(е) означает НЕ ЭТО. Здесь АН это *русское локальное отрицание* в паре исходных простых слов НА – АН (то есть НЕ НА), образуемое посредством *противоречия*, то есть *обратного произношения*.

Суммарно НЮАНС означает: «НЕ ЕЕ+НЕ ЭТО», то есть это двойное отрицание в значении – *нечто иное, отличное от прежнего*. В чем и состоит *русская* этимология слова НЬЮАНС. И ничего «голового» или «переливающегося».

ВАРИАНТ

Посмотрим теперь слово ВАРИАНТ. Как оно объясняется словарями?

*Происходит от латинского varians «различающийся, меняющийся», из гл. variare «изменять», далее из varius «разный; пятнистый» (предположительно восходит к праиндоевр. *wer- «пупырышек»). Русск. вариант заимств. через французское.*

Этимология слова вариант

ru.wiktionary.org вариант

Происхождение слова вариант

Вари́нт. Заимствование из **французского**, где variante восходит к латинскому varians — «изменяющийся», происходящему от прилагательного varius — «разный».

Происхождение слова вариант в этимологическом онлайн-словаре Крылова Г. А.

Комментарий. Разумеется, очередное «заимствование». НЮАНС был *переливающийся*, а ВАРИАНТ есть просто *меняющийся*. Остается лишь объявить слово ВАР тоже франко/латинским. Здесь у этимологов происходит небольшой сбой. С одной стороны.

ВАР

Происходит от древнегреческого βάρβαρος «негреческий, иноземный; варвар», далее, по-видимому, звукоподражат. В ряде европейских языков слово заимствовано через латинское barbarus. Русск. варвар — через древнерусское, ст.-слав., варварь, варьварь (заимств. из греческого).

Этимология слова варвар

ru.wiktionary.org варвар

Комментарий. Не очень понятно – простое ВАР из сложного ВАРВАР или наоборот – сложное ВАР+ВАР из простого ВАР, как его усиление путем удвоения. В значении *большой ВАР*. Также и БЭТА β – *по-древнегречески* или *по-латыни* – «Б» и только *по-новогречески* – ВИТА, то есть «В». Одно неизменно – *заимствовано* (теперь из греческого).

Происхождение слова вар

I. «скотный двор», тамб., рязан., курск., вáрок, уменьш. — то же, севск., также вóрок, род. п. вóрка. Связано с др.-русск. ворь «забор». Родственно лит. vāgas «столб, кол в изгороди, заборе», apivaras «загон для скота»; см. Буга, KS 1, 298; Траутман, BSW 352; сюда же д.-в.-н. wiorī «плотина, насыпь», др.-англ. wari «береговая насыпь, дамба, защита», др.-исл. vor «камни, уложенные рядами на причале»; см. Хольтхаузен, ZfslPh 22, 147.

*II. «кипящая вода; смола; жар», укр. вар, др.-русск., ст.-слав. варь «жара», сербохорв. ва̑р, род. п. ва̑ра «жар», словен. vār, чеш. var «кипение». Сюда же варити, укр. варити, др.-русск., ст.-слав. варити, сербохорв. ва̑рити, словен. variti, чеш. vařiti, словц. varit', польск. warzyć, в.-луж. warić, н.-луж. wariś. Другая ступень чередования в ст.-слав. вьрѣти «кипеть» (Супр.), сербохорв. врѣти, словен. vréti, русск. вур. Родственно лит. vérdu, virtù «бурлить, кипеть», лтш. verdu, virtù «кипеть», лит. varūs «уваривающийся», versmẽ «родник, источник» (из *verdsmẽ), лтш. varīt «варить, кипеть» (согласно М. — Э. 4, 505, заимств. из слав.), арм. vařem «зажигая», varim «горю», возм., также нем. warm «теплый» и алб. geg. vorbë «глиняный горшок для варки»; см. Лескин, Ablaut 361; Траутман, BSW 360 и сл.; Иокль, Stud. 97; Хюбшман 494; Мейе, MSL 9, 146.*

Происхождение слова вар в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.

Комментарий. Разбор этого частого слова и что здесь все-таки – *скотный двор, забор, столб, кол в изгороди, заборе, загон для скота, плотина, насыпь, береговая насыпь, дамба, защита, камни, уложенные рядами на причале* или *кипящая вода, смола, жар, жара, кипение, кипеть, бурлить, уваривающийся, родник, источник, варить, кипеть, зажигаю, горю, теплый глиняный горшок для варки* – выбор свободный, на усмотрение этимолога. Все это **абсолютно** предсказуемо. Даже и думать почти не надо.

Принцип этимологии в сущности очень прост. Одно неясное слово объясняют с помощью другого слова. Тоже неясного. Эта цепочка якобы объяснений может тянуться до бесконечности, добиваясь, чтобы желающий прояснить для себя какой-либо конкретный вопрос, в итоге от этой затеи сам отказался, махнув на это рукой и сказав (про себя, разумеется) – все-таки непонятно, но вам как специалистам все же виднее. Мало найдется отважных, которые усомнились бы в этих специалистах. Ведь публикующих даже целые книги. Как же они могут чего-то не понимать? Не могут же быть (или таки могут?) прохвостами, чтобы печатать, сами не понимая что?

Предлагаемая этимология

ВАРИАНТ есть ВАР+И+АН+Т. Буквально – «Вар И НЕ ТО» (то есть это какой-то «другой ВАР»). Здесь «АН» это тоже «не НА» — *русское* локальное отрицание в форме *противоречия*. Также как в слове НЬЮ+АНС. Слово ВАР имеет понятные производные ВАР+ЕВО, ВАР+ИТЬ или С+ВАР+ГАНИТЬ. Здесь нечто «сваренное» или «сварганенное» в *метафорическом* значении – ПРИДУМАННОЕ. По-русски ВАР+И+АН+Т означает «Придуманное+И+НЕ+ТО».

Добавим к этому также и слово АБСОЛЮТНЫЙ.

АБСОЛЮТНЫЙ

Абсолютный. Это слово *пришло к нам из того же латинского языка, но по куда более прямому пути*. По-латыни «абсольвера» — «совершенствовать», «абсолютус» — «совершенный». Западноевропейские языки отбросили типичное латинское окончание имен мужского рода «-ус», и к нам через немцев прибыла готовая основа: «абсолют-». А мы снабдили ее нашим окончанием «-ный».

этимологический словарь Успенского Л. В.

абсолютный, впервые у кн. Куракина, из польск. *Absolutny* «самодержавный»; *абсолютство* «самодержавие» (начиная с Петра I) преобразовано из польск. *absolutność*; см. Смирнов 27.

этимологический словарь Фасмера М.

Абсолютный. *Заимств. из нем. яз. в 20-е годы XIX в. Получило, как полагается, русскую форму на -н(ый) (ср. солидный и пр.). Нем. absolut восходит к лат. absolutus «законченный, совершенный, независимый», причастию от глагола absolvere «завершать, доводить до совершенства, освобождать».*

этимологический словарь Шанского Н. М.

Комментарий. Тоже вполне предсказуемо – заимствовано и всё тут. Создающее впечатление (то есть ОТПЕЧАТОК в памяти). Даже и обсуждать нечего.

Предлагаемая этимология

АБСОЛЮТНЫЙ, разбиваемое на части АБ+СО+ЛЮТ+НЬИЙ это сокращение слитного высказывания АБ(ы)+СО(вместно)+ЛЮД(вместо Т)+НЬИЙ, используемого в качестве сложного слова. то есть это нечто *всеобщее*. Здесь АБ – это обозначение (в произношении – АБозначение) обыкновенного (в произношении – АБыкновенного) и привычного, а БА! – необычного, вызывающего удивление. Пара простых исходных слов АБ – БА это локальное отрицание в форме противоречия.

СО это сокращение слова СОВМЕСТНЫЙ, общий. ЛЮТ – нормированная запись сокращения слова ЛЮДный или ЛЮДСкой. В итоге имеем: АБСОЛЮТНЫЙ – имеющий *всеобщее людское согласие*. То же что ПОЛНЫЙ или ВПОЛНЕ (Рис. 2).



Рис. 2. – Два дня вам хватит? – АБСОЛЮТН («Дежа вю»)